

Бертольд Брехт Горации и Куриации

Учебная пьеса

В сотрудничестве с М. Штеффин

Перевод Бориса Слуцкого

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Хор Куриациев.

Хор Горациев.

Три куриацианских полководца - лучник, копейщик, мечник.

Три горацианских полководца - лучник, копейщик, мечник.

Жены Горациев.

Жены Куриациев.

ВСТУПЛЕНИЕ

Город Горациев и город Куриациев. Города обращаются к своим полководцам.

Хор Куриациев.

Зачем себя терзаем, Куриации?

Снова

Прошла зима, но все еще

Бушует в наших стенах страшная

Борьба за землю и за рудники.

Поэтому

Мы решили

вооружиться и

Тремя колоннами

Ворваться в страну Горациев,

Чтобы полностью их покорить и чтобы

Завладеть всем их добром и на земле

и под землей.

(Кричат Горациям.)

Сдавайтесь!

Отдайте ваши хижины, поля и инвентарь,

не то

Обрушимся на вас с такою силой,

Что ни один из вас не сможет уйти.

Хор Горациев.

Грабители идут! С несметной

Силой войска они обрушатся на нашу землю.

Они хотят

Оставить нам жизнь, если мы выдадим

Все, что необходимо для жизни.

Чем смерть

Страшнее голода?

Мы не сдадимся!

Хор Куриациев.

Мы передаем полководцам

Войска и оружие.

Хор Горациев.

Мы передаем полководцам

Войска и оружие.

На полководцев надевают наплечники с флажками, обозначающими число

подчиненных им воинских частей; те же числа заносят на таблицы вооруженных сил.

Хор Куриациев.
Тебе, полководец,
Вручаем семь когорт лучников.

Хор Горациев.
Тебе, полководец,
Вручаем семь фратрий копейщиков.

Хор Куриациев.
Тебе, полководец,
Вручаем двенадцать когорт мечников.

Хор Горациев.
Тебе, полководец,
Вручаем семь фратрий лучников.

Хор Куриациев.
Тебе, полководец,
Вручаем семь когорт копейщиков.

Хор Горациев.
Тебе, полководец,
Вручаем двенадцать фратрий мечников.

Все полководцы.
Несите оружие!
Приносят луки, копья, мечи, щиты.

Хор Куриациев.
Выбирайте
Из этого оружия
Самое лучшее.

Хор Горациев.
Вот
Ваше оружие.
Перед Куриациями вырастает гора луков.

Куриаций.
Лук должен быть хорош. Без хорошего лука
Я не могу сражаться.
(Сгибает лук до тех пор, пока тот не ломается.)

Хор Куриациев.
Выбрось его!
Куриаций (выбрасывает лук и натягивает новый. Этот выдерживает).
Лук меня устраивает.
Перед Горацием кладут лук.
Гораций (осторожно натягивает).
Я могу натянуть его сильнее,
но он сломается.

Хор Горациев.
Хватит с тебя.
У нас нет другого.

Гораций.
Но из него далеко не выстрелишь.

Хор Горациев.
Тогда подойди к врагу поближе.

Гораций.
Но это опасно.

Хор Горациев.

Да.

Жены Горациев.

Нельзя сражаться,

Если лук

Не подходит лучнику.

Гораций (быстро).

Мне подходит.

Горацию дают два копья.

Хор Горациев.

Это твое копьё, а это

Куриацианское. Как видишь,

Они равны по весу и по длине равны.

Итак,

Ты уравнен с твоим врагом, копейщик.

Хор Куриациев.

Несите новое копьё!

Куриацию тоже приносят копьё. Оно много длиннее. Перед третьим Куриацием ставят пять больших щитов. Он переходит от щита к щиту и пробует их на удар меча. Три поддаются мечу, он выбирает один из двух оставшихся.

Куриаций.

Меч притупился.

Ему приносят новый меч.

Хор Куриациев.

Вот тебе новый.

Куриаций (вырывает из султана своего шлема конский волос и рассекает его).

Я хорошо вооружен этим щитом и этим мечом.

Перед Горацием кладут два щита - маленький и большой.

Гораций.

Я испытаю, чтобы знать, какие они.

(Пробивает большой щит, потом поворачивается к маленькому.)

Хор Горациев.

Стой! Его ты уже испытал. Уцелевший

Такого же металла. Но первый щит

Неправильно держали.

Один из воинов держит щит, покуда второй Гораций бьет его плашмя так, что меч скользит.

Гораций.

Я понимаю.

Так как он не выдержит

Прямой удар,

Я должен постараться, чтобы удар скользил.

Хор Горациев.

Починить большой щит?

Гораций.

Нет, беру маленький.

Он очень легкий.

(Берет его.)

Мне этот щит подходит. С ним

Подвижней я. И меч я знаю.

Я сам

Его ковал. И лучшего

Мне не сковать.
Жены Горациев и жены Куриациев.
Сейчас вы выступаете. Не все
Из вас домой вернутся.
Полководцы Куриациев.
Не плачьте! Приготовьте
Венки для победителей! Вернемся
Отягощенные добычей!
Жены Куриациев.
Мы будем дни считать, пока вы не вернетесь.
Ваше место за столом и ваше место в постели
Не займет никто.
Полководцы Горациев.
Как вы поля возделаете, как
Без нас дадите ход станкам?
Жены Горациев.
Не беспокойтесь об этом! Поля
Будут возделаны. Но позаботьтесь,
Чтобы урожай достался также нам.
Хор Горациев.
Чтоб упредить нападение,
Наше поражение и разграбление наших
Полей и хижин с инвентарем,
Мы, Горации,
Решили напасть
Тремя колоннами.
Мы будем воевать
До окончательного разгрома противника.

I

БИТВА ЛУЧНИКОВ

Гораций.
Вчера вечером
Противник занял ту позицию,
Которую я для него назначил.
Я так ее назначил, что ему,
Чтобы ударить на меня, придется
Обогнуть гору. Поэтому мы будем
Так близко друг к другу,
Как это требуется моему луку.
Теперь я жду
Восхода солнца.
Оно должно сослужить мне службу.
Куриаций.
Противник ждет меня
Меж двух мне неизвестных гор.
Далеко ли он, я не знаю,
Но встречного ветра нет,
А лук мой - хорош.
Я буду ждать восхода.
Оба хора.
Лучники заняли позиции.
С рассвета

начнется битва.

Гораций и Куриаций.

Светает.

Воины натягивают тетивы. Актер очень медленно пронесит в глубине сцены на шесте прожектор, изображающий солнце. Справа налево он должен идти столько времени, сколько продолжается битва. Так как солнце восходит над горой

Горация, Гораций в тени, а его противник освещен.

Куриаций.

О! Солнце ослепляет меня!

Я не могу прицелиться, а

Враг стоит в тени. Тень от горы

Его укрытие.

Первый обмен стрелами. Стрела ослепленного Куриация пролетает слишком высоко. Гораций попадает ему в колено.

(Извлекая стрелу.)

Я поражен, а

Мой противник не поражен.

Я позабыл,

Что солнце не только освещает,

Но также ослепляет.

Чтобы целиться, мне нужен свет,

Но также нужно,

Чтобы он был правильно направлен.

Моя позиция плохая.

Мое колено разможжено.

Поэтому противник

Меня удерживает

На этом неподходящем месте.

Хор Куриациев.

Каковы твои потери?

Куриаций показывает, сколько он потерял, вытащив из наплечника два флажка и отбросив их в сторону.

Хор Куриациев (обращается к своему воину, покуда на таблицах вооруженных сил вычеркивают две когорты).

Ты потерял

Две когорты

Из бывших у тебя семи. Однако

Твое оружие - хорошее.

Оно дорогое и оно хорошее.

Время,

Как все прочее,

Работает на нас.

Не рискуй!

В конечном счете

Решает лучшее оружие.

Гораций.

Мой лук стреляет не слишком далеко,

Но солнце ослепило

Моего врага.

А моя стрела,

Во всяком случае, раздробила ему колено.

Моя позиция хорошая.

Хор Горациев.
Почему ты не сражаешься?
Хорошая позиция
Не вечно будет хорошей.
Наше положение ухудшится,
Если оно не улучшится. Неумолимо
Солнце движется по небу. Неотвратимо
Утро сменяется полднем.
Гораций.
Тремя стрелами
хотел я его повергнуть,
Того, кому солнце бьет в глаза.
Однако первая моя стрела
Его не убила,
Хоть я попал в него. И вот
Он скрылся за своей горою и
Больше не сражается. Но солнце движется,
И тень моей горы становится короче, и
Мой враг все дальше от меня,
Так что моя стрела не может его настичь.
Хор Горациев.
То, что твой лук плох,
Нехорошо. Но лучшего у нас нет.
Брось его! Дерись кулаками!
Ты должен сражаться всеми способами.
Главное - действовать!
Гораций.
Я другого мнения. В конце концов,
Я уже ранил моего врага
Из моего лука.
Я не кулачный боец, а лучник.
Покуда ваш приказ дошел,
Наступил полдень. Теперь
Я сам стою на освещенном месте.
Итак, я подойду к такому пункту,
С которого смогу достичь
Того, кто ослеплен. Приходит время
Для второго обмена стрелами.
Теперь солнце стоит между обеими горами так, что освещены оба противника.
Куриаций.
Солнце встает над горою. Враг
Вышел вперед и ничем не прикрыт.
Может быть,
Теперь я смогу его поразить.
Гораций.
Выходи, разбойник!
И пусти свою стрелу! О!
Не вижу ничего! Солнце
Ослепляет и меня.
Второй обмен стрелами. Обе проходят слишком высоко.
Гораций и Куриаций
(обращаясь к своим хорам).

Закончился второй обмен стрелами.
Мы оба
Промахнулись.
Хор Куриациев (своему воину).
Но ты улучшил
Свою позицию.
Гораций.
Неумолимо
Солнце движется по небу.
Неотвратимо
Полдень сменяется вечером. Но что же делать?
Если я ослеплен
Полуденным солнцем,
Мой враг куда также ослеплен.
Итак, я могу действовать,
Как вы советовали, то есть
Кулаками.
(Делает несколько шагов влево, однако останавливается и глядит вдаль,
заслонив глаза рукой. Обращается к хору.)
Я хотел выйти вперед,
Но солнце уже зашло за вторую гору.
Враг
В тени. Я
Полностью освещен.
Следуя вашему совету вечером,
Я забыл, что он был дан днем.
Солнце зашло за вторую гору, и Куриаций смог убить Горация своей третьей
стрелой.
Куриаций.
Победа! Моя последняя стрела
Попала в цель. Моя позиция
В течение одного дня
Превратилась из плохой в хорошую.
А когда она стала хорошей,
Качество моего лука решило дело.
Хор Куриациев.
Победа! Колонна противника
Уничтожена. Пять когорт лучников
Свободны для решительного боя. После
Краткого отдыха
Они двинутся на восток,
Чтобы соединиться с другими нашими частями.
Хор Горациев.
Мы ничего не слышали о нашем воине
С тех пор, как получили донесение
О том, что он немедленно вступает в бой.
Приходится предположить,
Что он уничтожен.
Он цеплялся за одно и то же место.
Он цеплялся за одно и то же оружие.
Он цеплялся за один и тот же совет.
Но неумолимо

Солнце двигалось по небу. Неотвратимо
Сменялось утро полднем, а полдень вечером.
(Жене горацианского лучника.)
Женщина, от твоего мужа
Нет никаких известий. Но из вражеского города
Мы слышим победный шум. Предполагаем,
Что лучник пал.
Женщину одевают во вдовый наряд.
Сотрите семь фратрий
на таблице вооруженных сил!
Они уже не стоят там, где стояли прежде.
Планы, которые строились в расчете на них,
Должны быть выполнены другими.
Стирают семь фратрий лучников на таблице.
Враг продвигается по нашим долинам.
Сборщики податей идут с войсками.
Истекающие кровью
Должны расплачиваться.
Плодородные почвы
Родят не более каменистых,
Потому что хлеб забирает враг.
Крестьянин
Утирает пот со лба,
Но хлеб ест тот,
У кого есть меч.

II

БИТВА КОПЕЙЩИКОВ

Хор Горацев.
Враг продвигается в наших горах,
Он марширует через ущелья,
Двигается вдоль бурной реки.
Ты должен его задержать, копейщик!
Гораций.
Я видел, как он приближался. Копье
У него огромное. В открытом бою
Я не смогу его задержать.
Если вы дадите согласие,
Я возьму над ним верх без того,
Чтобы рисковать. Но в этом случае
Мне предстоит переход,
А у меня
Лишь немного времени.

Хор Горацев.

Мы согласны на то, чтобы ты
Берег войска. Мы уже потеряли
Одно соединение. Но
Останови врага!

СЕМЬ ПРИМЕНЕНИЙ КОПЬЯ

Гораций совершает тяжелый переход через горы навстречу врагу, к тому месту,
где горы подходят к дороге. В пути он опирается на копьё.
Гораций.
Я взбираюсь на гору. Копье

Мой посох. Оно моя третья нога.
Та, которая не болит,
Та, которая не устает.
Сколько угодий в нем одном.
(Стоит перед пропастью.)
Но как я пройду? Это пропасть.
Мальчишкой я повисал на ветке
И перемахивал
через ручей в сад,
Где были яблоки.
Мое копьё,
Когда-то уже бывшее веткой,
Должно стать веткой снова.
Так я перейду через пропасть.
Сколько угодий в нем одном. (Перебросил копьё через пропасть и перебрался,
держась за него руками.)

Хор Горациев.

Враг проникает в наши долины.

Останови врага!

Гораций.

Но как я пройду? Я перешел

Через пропасть, но вот снежный занос.

Кто знает, насколько он глубок?

Копьё да будет лотом моим.

Сколько угодий в нем одном.

(Измерил глубину снежного заноса.)

Но как я пройду? Снежный занос

Слишком глубок,

а до края скалы

Я не допрыгну. Опять

Я смотрю на свое копьё.

Прошу его стать шестом для прыжка.

Сколько угодий в нем одном.

(Совершил прыжок с шестом.)

Хор Горациев.

Враг прорывается. Он

Угоняет наши стада.

Торопись! Останови врага!

Гораций.

Но как я пройду? Вот край скалы.

Он _у_ же моей ноги.

Все мои труды пропадут,

Если он задержит меня.

Я должен пройти по нему. Копьё

Поможет мне сохранить равновесие.

Его вес, иногда тяготивший меня,

Теперь пригодился, и я говорю:

Сколько угодий в нем одном.

(С копьём, как с балансиром, прошел по острому краю скалы.)

Хор Горациев.

Враг приближается

К нашим копям.
Останови врага!
Гораций.
Я прибыл. Я перегибаюсь
Через вершину скалы. Подо мной
Лежит дорога, которой пройдет мой враг.
Под обломками скал я его погребу,
А столкну их моим копьем.
Сколько угодий в нем одном.
(Расшатал обломок скалы.)
Мое копьё - мой опорный брус.
Он удержит скалу до подхода врага.
Движением пальца моего
Я раздавлю моего врага.
Мое копьё послужило мне.
Сколько угодий в нем одном.
(Устраивает небольшую лавину.)
Мой враг еще не подошел,
А я устал от перехода.
(Присел в ожидании.)
Я откинусь назад, зная,
Что я не должен заснуть. Но я
Еще в силах действовать,
Но уже не в силах бездействовать,
И я засыпаю.
(Засыпает.)
Показался Куриаций. Он медленно продвигается вперед; пока
Гораций спал, он миновал опасное место.
Гораций.
Вот я просыпаюсь и немедля,
Перегнувшись через вершину
И посмотрев вниз,
Я вижу, что враг уже прошел
Место, где я хотел его поразить.
Бег привел меня к цели
И в то же время измотал. Поэтому
Я не смог выполнить план.
Хор Горациев.
Наш копейщик прошел большой путь
И преодолел все преграды,
Однако усталость
Свела на нет его усилия.
Этот удар в пустоту хуже,
Чем потерянное сражение.
Встань, копейщик,
И забудь о том, что ты уже сделал.
Снова
С уменьшившейся надеждой
Бросайся навстречу врагу.
Гораций.
Я свое сделал.
Я больше не могу.

Хор Горациев.
Да будет тебе известно: этого мало.
Если бы ты лег в траву
и считал облака,
И то наши дела не были бы хуже.
Ты сделал много, однако
Ты не задержал врага.
Гораций.
Значит, все, что я сделал,
Было неверно?
Хор Горациев.
Нет. Но ты недоделал.
Сдержи врага!
Ты столько изобрел
Изобрети еще что-нибудь.
Ты сделал столько усилий
Сделай еще одно.
Сдержи врага!
Все, что ты уже совершил,
Прославит тебя,
если ты сдержишь врага.
Но тебе не воздается ничего,
Если ты не сдержишь! врага.
Семь усилий не идут в расчет,
Но если ты
сделаешь еще одно
И сдержишь врага,
Тебя превознесут за восемь усилий.
Гораций.
Я согласен.
Итак, я поднимаюсь сызнова.
Дорогу ту, что я пробежал сюда,
Я пробегу обратно.
Битву ту, что казалась мне проигранной,
Я выиграю.

Во время следующего хора Гораций совершает спуск. Он приводит в равновесие обломок скалы, он вытаскивает из-под него копьё, он проходит по острому гребню скалы, он измеряет глубину снежного заноса, он прыгает, он перебирается на руках через пропасть, он взбирается наверх. На него обрушивается буря, и его торопливость обходится ему недешево. Он погружает один из своих флажков в снег, другой теряет на гребне скалы и еще один

роняет в пропасть.
Хор Горациев.
Итак, начни свое отступление!
Ты потерял время. Потеряй его еще раз.
Ты ослабел. Удвой усилия!
Снегопады и бури
Не минуют упавшего духом.
Трудности легко преодолевает тот,
Кто уже видит победу, но тяжело
Отступать и снова встречаться
Со старыми опасностями. После поражения

Удвоить мужество, удвоить изобретательность,
Только для того
Чтобы восстановить прежнее положение,
которого раньше
Ты достиг без труда.
Каждое открытие
Ведет назад. Каждое движение руки
Только исправляет ошибку, и все же
отступление.
Для того, кто непрерывно сражается,
Часть нового
Наступления.
Гораций.
Повезло. Я снова там,
Где начинал. Для битвы
Я вижу лишь одну возможность,
Так как мое копьё слишком короткое.
Успех моего плана не обеспечен.
Его осуществление опасно.
Но никаким другим путем
Я не смогу сдержать врага.
Однако для этого плана
У меня слишком длинное копьё.
Что ж, я не могу его удлинить, но могу
Укоротить.
(Ломает копьё на две части, бросает одну и уходит.)

Хор Горациев.

Мы стираем
Три фратрии с таблицы вооруженных сил
Те, что лежат в снегу и в пропастях.
И возлагаем надежды
На уменьшившееся войско.

СКАЧКА ПО РЕКЕ

Куриаций. Я иду по речной долине. С одной стороны отвесная гора, с другой - река. На гору невозможно взобраться, по реке невозможно плыть, так как ниже по течению смертоносный водопад. А спереди на меня нельзя напасть потому, что у меня слишком длинное копьё и враг своим копьём меня не достанет.

Вниз по реке спускается на плоту Гораций. Он рулит обломком копьё.

Вот справа от себя я вижу врага, плывущего по реке на плоту. Я не вижу при нем никакого оружия. Он приближается очень быстро. Я не смогу взмахнуть копьём между стенами скал: оно слишком длинное. А он внезапно вытаскивает из воды весло и направляет на меня.

Гораций.

И вот я спускаюсь по реке
К большому водопаду,
И копьё стало моим веслом.
Сколько угодий в нем одном.
А теперь,
когда я иду на моего врага,
Оно опять стало копьём, и я
Наношу удар.

Куриаций. И вот всей мощью реки, на которой он несется, как на сильном коне, он

вонзает мне копьё в живот. Я падаю. Мой враг уничтожен. Его должен поглотить водопад. Я тяжело ранен и недвижимо лежу в теснине. Я забыл, что по реке можно плыть, хотя и с опасностью для жизни. Следовательно, мою позицию можно было атаковать, хотя и с большими потерями. Итак, мой враг пал, а я тяжело ранен.

Хор Куриациев.

Каковы твои потери?

Куриаций показывает, вытаскивая из наплечника пять флажков и бросая их в сторону.

Хор Горациев.

Копейщик пал.

Мы стираем

четыре фратрии с таблицы

вооруженных сил.

Там, где они стояли, их больше нет.

План, который строился в расчете на них,

Должен быть выполнен другими.

С таблицы стирают четыре фратрии. Жену Горация-копейщика одевают во вдовый наряд.

Жена копейщика.

Как он сражался?

Хор Горациев.

Он удержал врага.

Он совершил два марша и

Прошел сквозь все преграды.

Под конец он несся по реке и увеличил

Свою малую силу

Большою силой реки.

Но река, которая повлекла его на врага,

Совлекла его вниз. Долго

Было видно, как он выруливал. До самого водопада.

Он все пытался достичь берега.

Но водопад

Все же увлек его. Своего врага

Он не убил, но своему соратнику

Он оставил обессиленного врага.

Хор Куриациев (стирая с таблицы вооруженных сил пять фратрий копейщиков).

Пять фратрий из семи пало,

Но победа обеспечена. Наши войска

Идут вперед неодолимо. Противник

В отчаянии. Он лезет на наши стрелы

и бросается в воду. Добыча

Огромная. Ради земель и новых копей

Прекратим раздоры!

Покончим с ними, Куриации!

Уже завтра

Произойдет последнее сражение, в котором

Три наши армии

Противостанут одной армии врага.

Жены Горациев.

Наши мужья падают, как скот на бойне.

А скот падает, едва взмахнут топором.

Один хорошо планировал и пал. Другой
Выказал храбрость и пал. А мы, мы радуемся
Плану и также храбрости и плачем.
Мы были рады, что они сражались.
Если мы плачем, это потому, что они пали,
А не потому, что они сражались.
Ах, не каждый победитель, кто возвращается
домой,
Но из тех, кто не вернулся, не победил никто.
Хор Горациев.
Разбойники идут!
Сражение еще не стихло, а они
Уже таскают
Руду из рудников.
Со стонами их воинов,
Смертельно раненных, мешаются
Приказы надзирателей.

III

БИТВА МЕЧНИКОВ

Гораций. Вот уже два дня я угрожаю своему противнику. Так как он слишком хорошо защищен, я жду, чтобы лучник и копейщик присоединились ко мне.

Куриаций (бросает к его ногам сломанное древко копья второго Горация и лук первого Горация). Твои братья уничтожены! Сдавайся!

Гораций. Я узнаю копье и узнаю лук. Мои соратники, должно быть, уничтожены, как говорит Куриаций. Поэтому я должен скорее атаковать его, несмотря на его броню, иначе он соединится со своим лучником и со своим копейщиком.

Куриаций. Я думал, что мое сообщение напугает его и удержит от нападения, но теперь вижу, что вызвал его нападение.

Гораций. Я нападую на него с фланга.

Гораций заходит со стороны и видит позади Куриация скрывавшиеся до сих пор за ним два других куриацианских войска: копейщика, увенчанного победным венком, и лучника увенчанного победным венком и нагруженного добычей. Оба

теперь вооружены мечами.

Гораций.

Слишком поздно. Они приближаются.

Куриаций-мечник (кричит копейщику).

Обнажи меч и поспеши!

Начинается бой!

Куриаций-копейщик.

Двигаясь вдоль реки,

В теснине я загнал врага в реку.

Семь фратрий погибли. Несмотря на потери

И беспорядок в обозе,

Я спешу к решающему сражению.

(Оборачивается и кричит.)

Начинается бой! Поспеши, лучник!

Куриаций-лучник.

Я прохожу

Меж двух гор.

В незнакомой местности

При третьем обмене стрелами

Я поразил врага.

Еще до вечера их последнее войско
Будет разбито.
Куриаций-мечник.
Я буду семью когортами
сильнее противника.
Гораций.
Я не могу наступать. Превосходство в силах
слишком велико.
(Спрашивает Горациев.)
Что мне делать?
Хор Горациев.
Несмотря на мужество наших войск,
Знание местности и
Использование всех средств войны,
Мы проиграли два сражения. Две армии
Уничтожены. Из каждых трех жен
Нашего города
Две носят вдовый наряд.
Твои фратрии, мечник,
Наш последний резерв.
Ты ждал подкрепления.
Больше не жди, оно не придет.
В твоих руках
Наши нивы, поля, станки.
Между нами и захватчиками
Стоишь только ты.
Гораций.
Они продвигаются.
Со своим превосходством в силах
Они меня раздавят.
Тройная рука
С тремя мечами
Поднимается против меня.
Как же смогу я устоять?
Мой щит плох.
Хор Горациев.
Не отдавай ни пяди!
Твое оружие
Нельзя улучшить.
Примени его.
Число твоих врагов нельзя уменьшить.
Встань против них.
Бросайся на них. Уничтожай...
Ах, что ты делаешь?
Гораций обращается в бегство.
Хор Куриациев.
Победа! Враг
Обращается в бегство!
Преследуйте его, Куриации!
Куриаций-мечник.
За ним! Увидев наш перевес,
Враг обратился в бегство.

За ним! Не то он от нас ускользнет!

Хор Горациев.

Остановись! Он нас не слышит.

Наш последний воин

Покидает битву. Наш лучший воин

Подкуплен врагом.

Гораций-мечник пытается на бегу успокоить их жестами.

Не возражай! Почему ты бежишь?

Хор Куриациев.

Сдавайтесь! Выдайте ключи от вашего города!

Не позволяйте ему уйти, Куриации!

Куриаций-копейщик (меченосцу).

Не позволяй ему уйти! Ты ведь

Можешь бежать.

Три воинских части Куриациев начинают преследование. Однако они не могут двигаться вперед с одинаковой быстротой. Тяжело раненный копейщик отстает.

Легко раненный лучник обгоняет его, но также отстает.

Хор Куриациев.

Смотрите, как он бежит!

Себя он, не спасет, но свою смерть

Он покроет позором.

У него нет мужества

Остаться лишь гордой погребальной песней

В устах земляков.

Гораций.

Хорошо, что у меня легкий щит.

Поэтому мне легко бежать.

Хор Горациев.

Он издевается над нами!

Куриаций-мечник.

Я бегу

Так быстро, как могу. Мой щит

Тяжел.

Гораций.

А я бегу

Так быстро, как ты можешь.

Беги скорей!

Иначе

Я убегу от тебя.

Хор Горациев.

Сотрите его фратрии!

Никто не стоит там, где они стояли.

Планы, которые строились в расчете на них...

Когда фратрии мечника уже наполовину стерты с таблицы вооруженных сил, он делает полуоборот и бросается на Куриация-мечника; в ходе преследования

бойцы оторвались друг от друга.

Хор Горациев.

Стой! Он возвращается! Он поворачивается!

Он нападает!

Хор Куриациев.

Он нападает!

А наш мечник

Обессилен.
У него был тяжелый щит.
А наш лучник
Не смог его сопровождать!
Хор Горациев.
Наш лучник
Раздробил вашему колено
И нагрузил на него
Свои сапоги,
свой шлем
и свою сумку с хлебом.
Хор Куриациев.
Наш копейщик также остался позади!
Хор Горациев.
Наш копейщик
Разгромил его фланг.
Гораций в коротком бою убивает задыхающегося Куриация-мечника. Затем он бежит к лучнику.
Хор Куриациев.
Мечник пал.
Сотрите двенадцать когорт
На таблице вооруженных сил.
Там, где они стояли...
Гораций догнал лучника, выбил из его рук меч и убил его. Он бежит дальше.
Лучник также пал. И враг
Продолжает штурм. Преследование
Разъединило преследователей.
Бегство стало нападением!
Теперь остался только
Копейщик, тяжело раненный.
Гораций напал на копейщика и убил его без труда.
Хор Куриациев.
Сотрите девятнадцать когорт! Там,
где они
стояли,
Нет больше никого. План
был построен
в расчете на них,
И больше нет никого, кто бы мог его выполнить.
Трех жен куриацианских полководцев одевают во вдовий наряд.
Девятнадцать когорт стирают.
Хор Горациев.
Победа! Твоя хитрость, мечник,
Разъединила врагов, а твоя сила
Их низвергла.
Гораций.
Я видел лучника, шедшего
С трофеями, и копейщика, шедшего
Без трофеев.
А мечника я видел
без победных
лавров.

И тогда я понял,
как они будут на меня
нападать.
И я видел,
как оглянулся мечник,
Как он глядел на того, что с трофеями,
и на того, что с победными
лаврами.
И тогда я понял: то, что идет как
один отряд,
Прежде было тремя отрядами
И поэтому снова
может стать тремя отрядами.
И я видел, что один могуч, другой хром,
А третий - ползет.
И я подумал: сражаться могут все трое,
Но бегать
может только один.
Хор Горациев.
Захватчики отбиты.
Наш лучник недостаточно использовал
Великий механизм
Изменяющихся обстоятельств. Однако наш
копейщик
С помощью реки, плота и обломка копья
Превратил себя в неотразимый снаряд.
А хитрость нашего мечника
Разъединила врагов.
И его сила
Низвергла их.
Наш лучник ослабил
своего врага.
Наш копейщик нанес своему врагу
тяжкое
поражение.
А наш мечник завершил победу.

УКАЗАНИЯ АКТЕРАМ

1

Полководцы одновременно представляют свои войска. Согласно традиции китайского театра, воинские части могут быть обозначены флажками, которые полководец несет на деревянной планке на затылке. Она возвышается над плечами. Актеры должны двигаться медленно и стараться передать ощущение тяжести наплечников и определенную громоздкость. Уничтожение своих воинских частей актеры изображают, извлекая широким жестом из наплечника соответствующее количество флажков и бросая их в сторону.

2

Пейзаж изображен на полу сцены. Актеры, так же как зрители, видят нарисованную реку или долину. На наклонном полу можно соорудить декорацию все поле сражения, карликовые леса, холмы и т. д. Однако эти декорации не должны быть вычурными (например, раскрашенными). Они должны быть похожи на старинные ландкарты. В главе "Семь применений копья" преграды (пропасть, снежный занос и т. д.) могут быть обозначены на небольших табличках, установленных на пустой сценической площадке.

3

Шаг должен быть четко направлен: актеры как бы ступают в чьи-то следы. Это необходимо потому, что время должно быть точно отмерено. В первой битве время показывает актер, несущий солнце. Во второй битве - во время "Семи применений копья" часами служит Куриаций. Все происходит очень медленно словно под увеличительным стеклом времени.

4

В битве лучников можно обойтись без стрел.

5

Чтобы изобразить метель, достаточно рассыпать над головой копейщика несколько пригоршней нарезанной бумаги.

6

Относительно чтения стихов: начало каждой строки акцентируется. Однако текст не должен звучать отрывисто.

7

Можно обойтись без музыки и использовать одни барабаны. Барабаны через некоторое время покажутся монотонными, но ненадолго.

8

Названия глав следует написать на транспарантах или проецировать.

КОММЕНТАРИИ

Переводы пьес сделаны по изданию: Bertolt Brecht, Stucke, Bande I-XII, Berlin, Auibau-Verlag, 1955-1959.

Статьи и стихи о театре даются в основном по изданию: Bertolt Brecht. Schriften zum Theater, Berlin u. Frankfurt a/M, Suhrkamp Verlag, 1957.

ГОРАЦИИ И КУРИАЦИИ

(Die Horatier und die Kuriatier)

Пьеса написана в 1934 г., издана в 1938 г.

На русский язык переводится впервые.

Этой пьесой завершился цикл "учебных", или "поучительных", пьес, к которым кроме "Горацийев и Куриацийев" относились "Баденская поучительная пьеса о согласии", "Говорящий "да!" и Говорящий "нет!", "Мероприятие", "Исключение и правило" и (с некоторыми оговорками) также и "Мать".

Сюжет пьесы почерпнут Брехтом у древнеримского историка Тита Ливия, который рассказывал о войне между городами Римом и Альбалонгой. Оба города выставили по три воина - трех Горацийев и трех Куриацийев. Двое Горацийев было убито, двое Куриацийев - ранено. О третьем Горации Тит Ливий писал: "К счастью, он еще не был ранен, и, не будучи в силах справиться один с тремя сразу, он был, однако, сильнее каждого в отдельности. Чтобы борьбу с ними расчленил, он обратился в бегство в ожидании, что они будут его преследовать так, как позволяет каждому ослабляющая его рана. Он разъединяет таким образом врагов, затем поворачивается и убивает их поодиночке, сначала сильнейшего, затем обоих ослабевших".

Профессор Ганс Майер следующим образом определяет идею "поучительной пьесы" Брехта: "Умение мыслить важнее материального превосходства. Временные победы не должны располагать к преждевременному ликованию, все дело в окончательной победе. И поражения могут быть обращены в победы" (H. Mayer, Bertolt Brecht und die Tradition, Pfullingen, 1961, S. 93-94).

В 1958 г. пьеса была поставлена в Галле в театре "Молодая гвардия" Музыкально-драматическим институтом при университете имени Мартина Лютера.

И. Фрадкин